



Y AMOR...



El Director del **Semanario Sardarabad**, Sr. Nahabet Nahabetian y su señora esposa, Bagdiné K. de Nahabetian, hacen propicia la oportunidad de las próximas fiestas de Año Nuevo y Navidad, para enviar sus cordiales saludos a amigos de Argentina y de la Diáspora, y expresarles sus mejores deseos de prosperidad y ventura personal para sí y sus respectivas familias, augurios que hacen extensivos a todas las instituciones de nuestro medio.

Que la felicidad llegue a los hogares de todos nuestros familiares y amigos en las próximas fiestas.

Aratex S.A.

Que 1985 sea portador de paz y felicidad para todos nuestros familiares y amigos.

Dr. Pedro Balassanian y flia

Nuestros más sinceros de paz, felicidad y prosperidad para todos nuestros familiares y amigos.

Rafael Balassanian y flia.

Que la felicidad llegue a los hogares de todos nuestros familiares y amigos en las próximas fiestas.

Alberto Balian y flia.

Que 1985 sea portador de paz y felicidad para todos nuestros familiares y amigos.

Ortopedia Bartamian

Que la felicidad llegue a los hogares de todos nuestros familiares y amigos en las próximas fiestas.

Alberto Basmadjian y flia.

Nuestros más sinceros de paz, felicidad y prosperidad para todos nuestros familiares y amigos.

Barkev Dergarabetian y flia.

Que 1985 sea portador de paz y felicidad para todos nuestros familiares y amigos.

Zohrab Dergarabetian y Sra.

Que la felicidad llegue a los hogares de todos nuestros familiares y amigos en las próximas fiestas.

Aram Guezikaraian y flia.



ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7º
Tel. 40-6809/7112/49-7049

El "Hombre del Año" de las colectividades armenias de Sudamérica

(viene de pág. 1)

Este éxito del Dr. Malkassian en Ginebra es de trascendental importancia no sólo para la colectividad armenia de la Argentina sino

también para la diáspora. Por ello, y en consideración de la amplia trayectoria del Dr. Roberto Malkassian, **SARDARABAD** lo declara

"EL HOMBRE DEL AÑO DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA".

Dr. Roberto Malkassian



El Dr. Roberto Malkassian habla en el acto del 24 de abril.

Nacido en Grecia, en 1947, Roberto Malkassian es hijo de Garbis Malkassian, ex-presidente de la filial local de la Unión General Armenia de Beneficencia, y de Herminé Mordjikian de Malkassian.

Es procurador y abogado, egresado de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires; licenciado en Derecho Internacional con el grado de "Grande Distinction" de la Université Libre de Bruxelles (Bélgica) y doctor en Relaciones Internacionales.

El Dr. Roberto Malkassian ha desarrollado una amplia actividad docente en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, en la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad del Salvador y en la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad Argentina de la Empresa.

Entre sus publicaciones caben destacarse: "El funcionario internacional: su relación con la organización y recursos ante los Tribunales Administrativos Internacionales", "La notion du dommage par pollution et son calcul par le Fonds International d'indemnisation pour les dommages

causés par les hydrocarbures", "Conflicto entre Tratado y Ley posterior contraria. La posición de los Estados integrantes de la Comunidad Económica Europea" y "La responsabilidad internacional del Estado turco por el genocidio de los armenios", además de varios trabajos de investigación realizados durante los años académicos en la Universidad Libre de Bruxelles.

Ha realizado numerosos cursos de especialización referidos a diferentes temas concernientes al Derecho, con lo que ha llevado su participación a Congresos y Seminarios en distintas regiones de nuestro país.

En el transcurso de su amplia trayectoria, el Dr. Malkassian ha dictado conferencias sobre temas relativos a su especialidad y, en el ámbito de nuestra colectividad, sobre el genocidio armenio. Entre ellas, caben mencionarse: "El genocidio armenio y la responsabilidad internacional del estado turco", organizada por el Consejo Profesional Argentino-Armenio, en 1982; "La causa armenia y el Derecho Internacional" en la Biblioteca Nacional de Montevideo, Uruguay, en 1983, y "Derechos Humanos y Genocidio: el caso armenio", en la Facultad de Ciencias Exactas de la Universidad Nacional de Córdoba, el 12 de diciembre p.pdo.

Sociales: Quince años:

CARINA CHAKERIAN

Cumplió quince años y los festejó el sábado 8 de diciembre p.pdo.

Son sus padres, Meguerditch Chakerian y Ana María Kesian de Chakerian, quienes fueran activos integrantes de la U.G.A.B. de Montevideo.

Fallecimiento:

ANA DIARBEEKIRIAN DE SIRINIAN

Falleció en esta capital, el jueves 13 de diciembre p.pdo.

Había conformado un hogar tradicionalmente armenio basado en el respeto por las tradiciones ancestrales.

Lamentan su desaparición, sus hijos, Dikrán, Manuk, Tacvor, sus hijas

políticas, nietos y bisnietos.

Participación:

Dirán y Vartouhi Mosditchian participan del fallecimiento de su con suegra, Sra. Ana Diarbekirian de Sirinian y se solidarizan con el dolor de la familia Sirinian, ante la desaparición de su señora madre.

Dr. Rupen Rupenian
Dr. Abraham Aharonian
Contadores Públicos.

PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4º Of. 29 - (1017) Capital - TE: 46-6727

**CERRAJERIA Y
PLOMERIA**

"ROMERO"

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

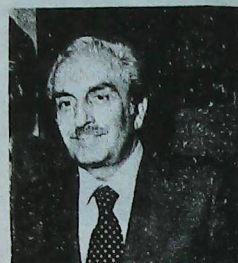
1984-ACTIVIDADES-HECHOS-PERSONALIDADES-P

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



18 DE ENERO: Regresan a Buenos Aires los alumnos del Instituto Marie Manoogian, luego de su viaje a la Madre Patria.

Մարի Մանուկեան Կրթ. Հաստատության շրջանաւարտները և՛ Վերադառնան Մայր Հայրենիքն:



MILAN: Fallece el miembro del Consejo Central de la Unión General Armenia de Beneficencia Zaven Mendi-kian.

Մահ՝ Հ.Բ.Ը. Միութեան Բարեբաւ Զաւեն Մանդիկեանի:



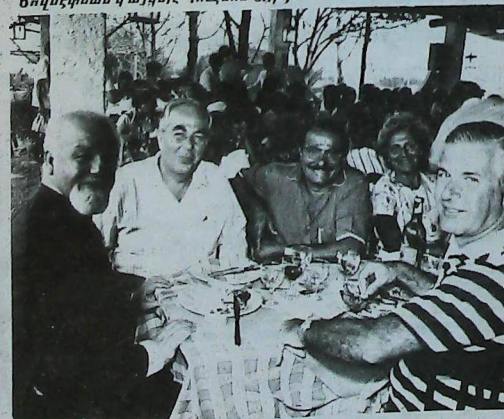
BEIRUT: Fallece el arquitecto Hagop Tavitian, vicepresidente del Consejo Central de la Organización Demócrata Liberal Armenia (Ramgavár Azadagán).

Ռ. Ա. Կուսակցութեան ղեկավարներէն Յակոբ Դաւիթեան կը մահանայ Պէյրութի մէջ:



28 DE ENERO: Llega a la Argentina el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la zona este de los EE.UU., Mons. Vatché Hovsepian. En la foto, con el R.P. Zareh Sahaguián y Monseñor Krikoris Pouniatian.

Սրբաւորեան Ամերիկայի Հայոց Առաջնորդ Գեղը՝ Տ. Վաչէ Արք. Յովսէփեան կ'աղօցի Պուէնոս Արլէս:



20 DE FEBRERO: Por primera vez, Monseñor Krikoris Pouniatian oficia misa en Punta del Este. A su término, se desarrolla un almuerzo del que participan representantes de la colectividad.

Հայկական Պատարագ Բունիա Տէլ էսթէյի մէջ:

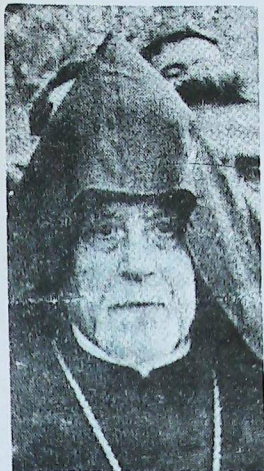


26 DE ENERO: El C.O.A.R.A. se entrevista con el Vicepresidente de la Nación, Dr. Víctor Martínez.

Արժանթինահայ Արմատական Կուսակցութեան վարչութիւնը կ'ընդունուի հանրապետութեան Փոխ-Նախագահ Տօքթ. Վիթթոր Մարթինէզի կողմէ:

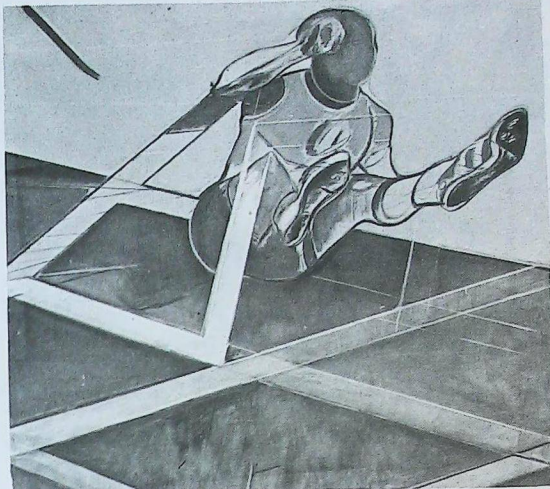
REMIOS-DISTINCIONES-HOMENAJES-VISITAS-SUC

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



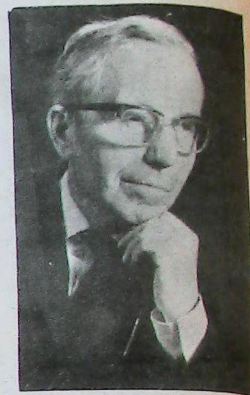
7 DE FEBRERO: Lamentable pérdida para la colectividad armenia de Francia; deja de existir Monseñor Seropé Manoukian, Prímado de la Iglesia Apostólica Armenia para Europa.

Ֆրանսահայ դադութի Առաջնորդ Գերջ. Սերոփը Արք. Մանուկեան Ոչ եւս է:



El artista plástico Jorge Demirjian expone sus obras en el Torreón de Mar del Plata.

Արժանթինահայ նկարիչ Խորխե Տեմիրճեանի անհատական ցուցահանդէսը Մար Տէլ Բլաթայի մէջ:



EREVAN: Fallece el escritor Sarmen (Armenag Sarkis Sarkissian), autor de obras como "Vuelo", "Patria" y "Florece libre, Patria mía", entre otras.

Երեւանի մէջ կը մահանայ Սարմէնը:



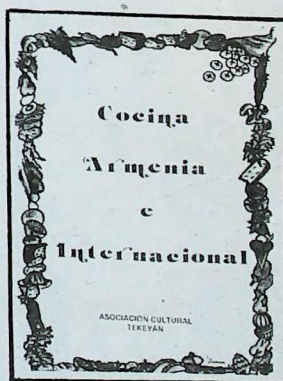
EREVAN: Luto en las letras armenias. Muere el poeta Hovhannes Shiraz. Había escrito cantos de amor a su tierra y a su gente en obras tales como "Canción de Armenia", "Pais de sol", "Monumento a mi madre" y otras de gran sentimentalismo.

Ամենայն Հայոց նորորեայ բանաստեղծ Յովհաննէս Շիրազ սուգի կը մատնէ հայ ժողովուրդը սփռուքի թէ Հայրենիքի մէջ:



12 DE MARZO: Comienza el curso lectivo 1984.

Վերամուտ 1984



La Asociación Cultural Tekeyan publica la primera edición del libro "Cocina Armenia e Internacional".

Թէքեան Աշակութային Միութիւնը կը հրատարակէ Հայկական խոհանոցը գիրքը:



FELISA KUYUMDJIAN

LA NIÑA Y LA MARIPOSA



Editorial Plus Ultra

La Asociación Argentina de Lectura premia la obra "La niña y la mariposa" de la escritora Felisa Kuyumdjian.

Ֆելիսա Գույումճեանի «Փոքրիկն ու Թիթեռնիկը» գիրքը կ'արժանանայ մրցանակի:

"Yo no puedo aguantar el pisoteado dolor armenio, porque de toda una planicie apenas quedó un pedazo de tierra. Yo no puedo... Quemadme, llevad mis cenizas por puñados, diseminadlas en siete lugares de Armenia histórica..."

fragmento de "Mi último deseo" de HOVANNES SHIRAZ

ESOS-1984-ACTIVIDADES-HECHOS-PERSONALIDA

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



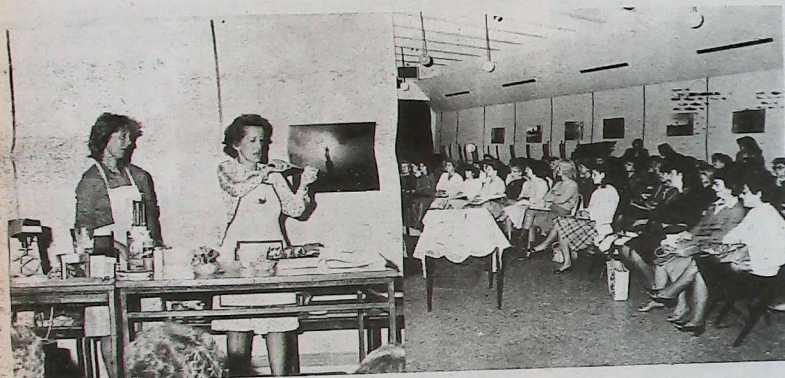
10 DE ABRIL: El Concejo Deliberante de Avellaneda, en sesión extraordinaria, recuerda a los mártires armenios del "Primer Genocidio del siglo XX".

Ազնվանոս արուարձանի Խորհրդարանը կը յիշէ Ապրիլ 24-ի Նահատակները:



13 DE ABRIL: Los niños del Instituto "Marie Manoogian" rinden homenaje al fundador de la U.G.A.B., el filántropo Boghos Nubar.

Հ.Բ.Ը. Միութեան սաները կը տօնեն Միութեան տարեգարձը հիմադիրին արձանին առջև:



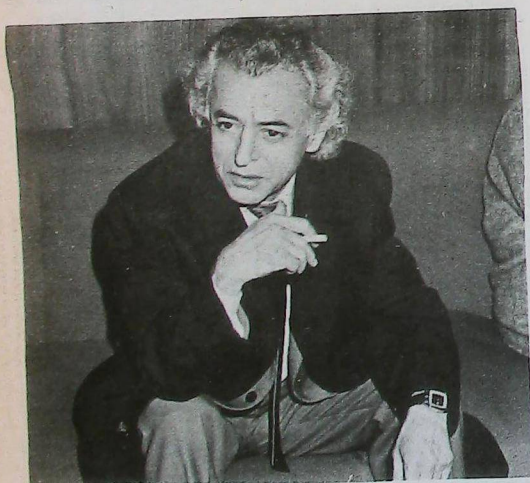
17 DE ABRIL: Clase especial de cocina en la U.G.A.B., organizada por la Comisión de Damas de la institución, que durante el año presentó, además, otras clases de cocina armenia.

Հայկական Խոհանոցի դասընթացը Հ.Բ.Ը. Միութեան մէջ:



22 DE ABRIL: Los Dres. Pascual Ohanian y Asensio Vives dan una conferencia en la Escuela Armenia de Vicente López.

Դասախօսութիւն Վ. Լորէզի սրահին մէջ:



Invitado por la Asociación Cultural Tekeyan, llega a la Argentina el escritor Vartkes Bedrossian, presidente de la Unión de Escritores de la República de Armenia.

Վարդգէս Պետրոսեան կը ժամանէ Պուէնոս Այրէս:



El presidente de la Unión de Escritores de Armenia, con representantes de la colectividad, en el Aeropuerto Internacional de Ezeiza.

Թէրէեան Աշակուիթային Միութեան հրաւերով Պուէնոս Այրէս կը ժամանէ Հայաստանի Գրողներու Միութեան նախագահը:

DES-VISITAS-PREMIOS-SUCESOS-1984-ACTIVIDAD

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



24 DE ABRIL: 69° aniversario del genocidio armenio. Vartkes Bedrossian coloca la ofrenda floral ante el monumento al Libertador Gral. San Martín.

Ապրիլ 24.- Վարդգէս Պետրոսեան ծաղկեպսակ կը դնէր զԱզատարար Սան Մարթինի արձանին առջեւ:



24 DE ABRIL: La colectividad armenia de la Argentina se reúne para recordar a sus mártires y rendir homenaje al Libertador Gral. San Martín en la plaza homónima.

Ապրիլ 24, 1984:



24 DE ABRIL; El Concejo Deliberante decide dar el nombre de "Armenia" al tramo de la calle Acevedo, comprendido entre las avenidas Córdoba y Santa Fe.

Պաշտօն Այրէսի Խորհրդարանը կը որոշէ Արմենիա անունով կոչել Ասեվեօ փողոցը:



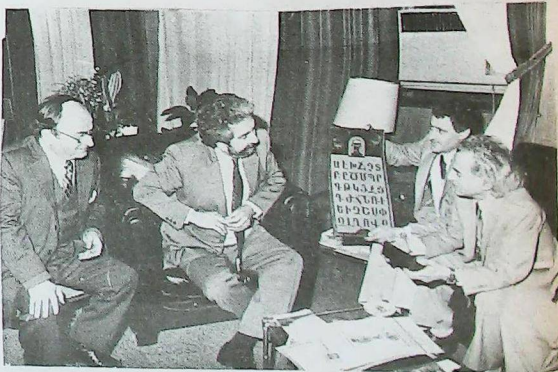
Encuentro de Vartkes Bedrossian con la Sociedad Argentina de Escritores. En la foto, con los escritores León Benarós y Felisa Kuyumdjian.

Վարդգէս Պետրոսեան Արժանթինի Գրողներու Միութեան անդամներուն հետ:



Vartkes Bedrossian con intelectuales de la colectividad armenia de la Argentina.

Վարդգէս Պետրոսեան Արժանթինի Մտաւորականներուն հետ:



Vartkes Bedrossian se entrevista con el Secretario de Cultura de la Municipalidad, Sr. Pacho O'Donnell. Lo acompañan los Sres. Michel Karahanian y Mihran Sarafian.

Պաշտօն Այրէսի Բաղադրապետարանի Մշակույթի Բարձրագոյն կ'ընդունի Վարդգէս Պետրոսեանը:

ES-HECHOS-PERSONALIDADES-VISITAS-PREMIOS-

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով

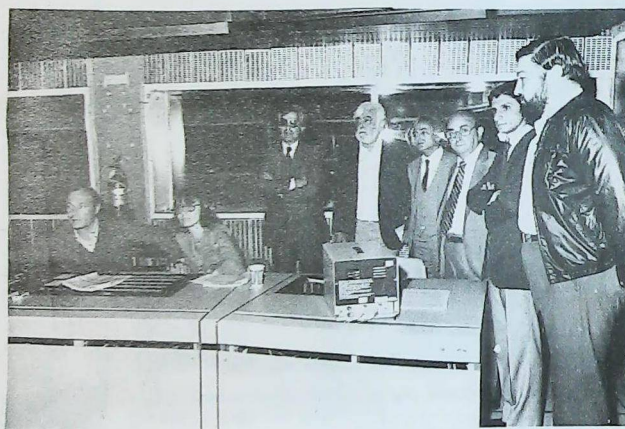


Accompañado por miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, udel C.O.A.R.A., Vartkes Bedrossian se entrevista con el Vicepresidente de la Nación, Dr. Victor Martinez.

Վարդգէս Պետրոսեան եւ իր շքախումբը Արժանիքների Հանրապետության Փոխ-Նախագահ Տոքթ. Վիկտոր Մարտինեսի հետ:



Vartkes Bedrossian con la Comisión Directiva de Marash. Վարդգէս Պետրոսեան Մարաշի Հ. Միութեան Վարչութեան հետ:



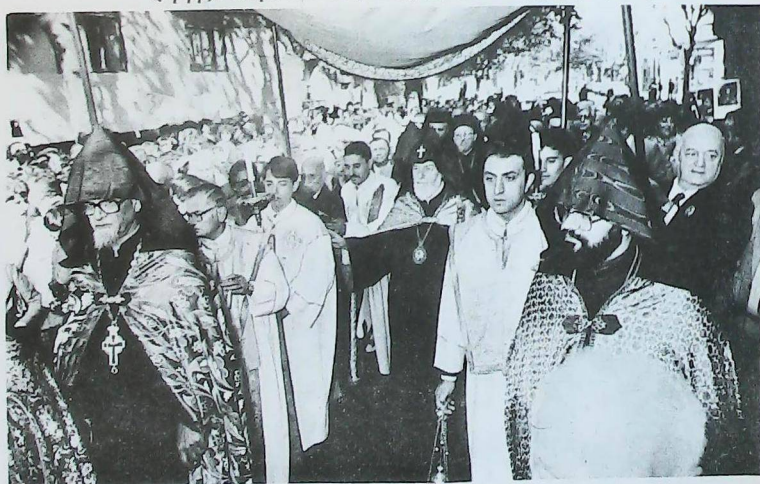
El presidente de la Unión de Escritores de Armenia visita las instalaciones de A.T.C.

Վարդգէս Պետրոսեան Պուլհրոս Ալբրէի հեռաձայնի կայանին մէջ:



30 DE ABRIL: Llega a la Argentina S.S. Vazken I, Católicos de todos los armenios. En la foto, con el Dr. Yezrad Bayramian y el Dr. Román Bravo, del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación.

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն Ա. Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսը կը ժամանէ Պուլհրոս Ալբրէ:

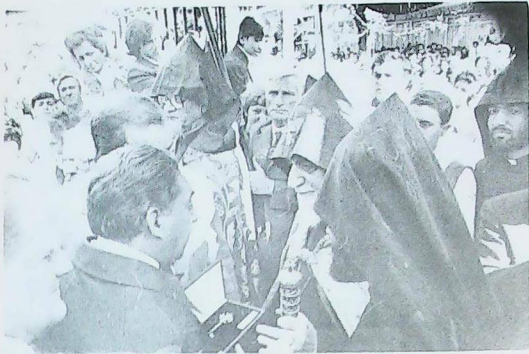


Con "hrashapar" S.S. Vazken I hace su ingreso a la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Վեհափառ Տէր «Հրաշափառ»ով մուտք կը գործէ Ս. Գ. Լ. Եկեղեցի:

SUCESOS-1984-ACTIVIDADES-HECHOS-PERSONAL

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



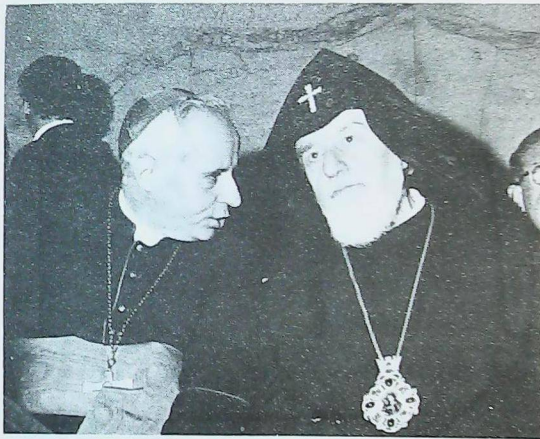
S.S. Vazken I, declarado "huésped oficial de Argentina" recibe las llaves de la ciudad de Buenos Aires.

Վեհափառ Տէրը կը հռչակուի Պուկոսո Այրէւսի Պատուոյ Հիւրը և իրեն կը յանձնուի բազաբի բանալիները:



S.S. Vazken I se reúne en el Arzobispado con eclesiásticos de la Iglesia Apostólica Armenia.

Կրօնականներու հետ:



Especialmente invitado por el Gobierno Nacional, S.S. Vazken I asiste a la inauguración de las sesiones extraordinarias del Congreso Nacional.

Վեհափառ Տէրը կը մասնակցի Մերակոյտի բացման նիստին:



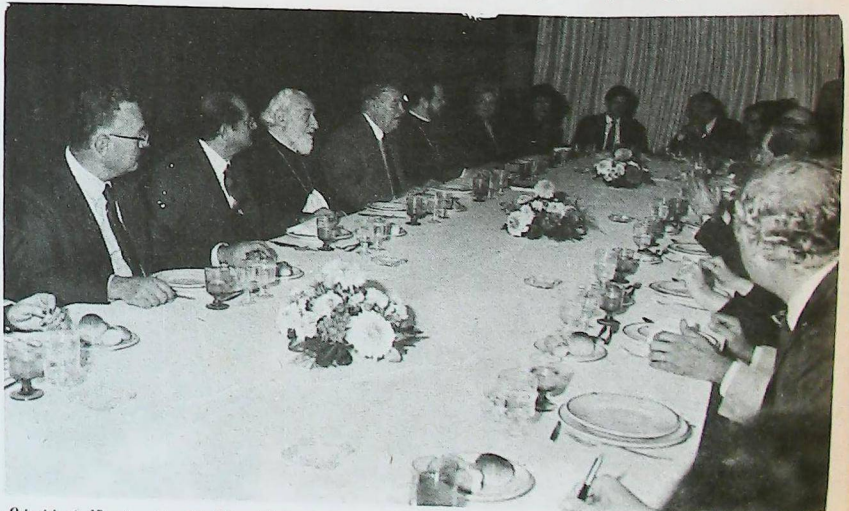
S.S. Vazken I se entrevista con el Presidente de la Nación, Dr. Raúl Alfonsín.

Հանրապետութեան Նախագահ՝ Տօքթ. Թ. Ալֆոնսին կ'ընդունի Վեհափառ Տէրը:



S.S. Vazken I con el Vicepresidente de la Nación, Dr. Víctor Martínez.

Փոխ-Նախագահ Վ. Մարթինէզի հետ:



Թէքեան Մշակութային Միութիւնը կը սպասուէ Վեհափառ Տէրը:
La Asociación Cultural Tekeyan ofrece un banquete a S.S. Vazken I.

Յուշահանդէս Նուիրուած Գրող Վահրամ Մաժեանին

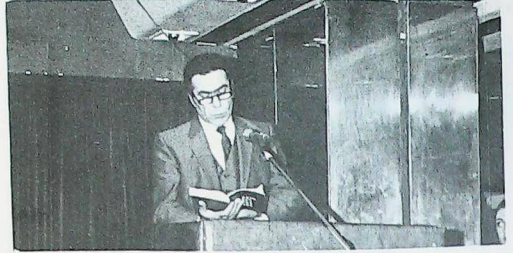
4 DE MAYO: La Asociación Cultural Tekeyan brinda un homenaje al escritor Vahram Mavian



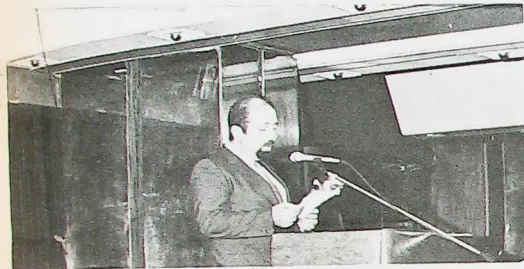
Felisa Kuyumdjian



Vartkes Bedrossian



Vahán Kalfayan



Daniel Youssefian



Mihran Sarafian



Habla S.S. Vazken I en el homenaje a Vahram Mavian.



Խոսնակում քաղաքական առջև - խոսք կ'առնեն Վեհրամ Տէր



Malviné Krakirian



Aidé Romano



Krikor Nourian



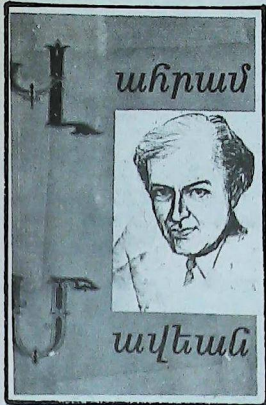
Alejandro de Raco



Վարդգէս Դարբասեան կ'ողջունէ Վեհրամ Տէրը
Vartkes Bedrossian saluda a Su Santidad, luego de hablar en el acto.

IDADES-VISITAS-PREMIOS-SUCESOS-1984-ACTIVII

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



Թէքեան Միութեան Մշակութային Հրատարակած գիրքերէն Վահրամ Մավեանի եւ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վաղգէն Ա. նուիրուած աշխատանքները:

Catolicós Vazken I



Padre Espiritual de todos los Armenios

Dos nuevas publicaciones de la Asociación Cultural Tekeyan: "Vahram Mavian", en armenio, con motivo del primer aniversario del fallecimiento del escritor, y "Catolicós Vazken I, Padre Espiritual de todos los armenios", con motivo de la visita de Su Santidad a nuestro país.



Vartkes Bedrossian en Córdoba, con representantes de la colectividad.

Վարդգէս Դեորոսեան Գորտուպայի մէջ:



En una entrevista con el canciller Dante Caputo, Monseñor Nersés Bozabalian, Canciller de la Santa Sede de Etchmiadzin, S.S. Vazken I y Monseñor Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Armenia para la Argentina.

Արժանիւնի Արտաքին Գործոց Նախարար Տանթէ Բափուիտիի հետ:



S.S. Vazken I con el Intendente de la Ciudad de Buenos Aires, Julio César Saguier.

Պուէնոս Այրէսի քաղաքապետին հետ:



S.S. Vazken I con la Comisión Directiva de la Iglesia Armenia Santa Cruz de Varak.

Վարդապետ Ս. Խաչ եկեղեցւոյ հոգաբարձութեան հետ:



S.S. Vazken I en la Iglesia San Jorge de Vicente López, con los integrantes de la Comisión.

Վ. Լորէզի Ս. Կորյո եկեղեցւոյ հոգաբարձու:

DADES-HECHOS-PERSONALIDADES-VISITAS-PREN

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



S.S. Vazken I con el Dr. Juan Carlos Pugliese.
Խորհրդարանի նախագահին հետ:



S.S. Vazken I en el Hogar de Ancianos "Onnig Bodourian".
Մերանոցին մէջ:



S.S. Vazken I en la Iglesia "San Pablo" de Liniers.

Ս. Պօղոս Մատուռի մէջ:



Ս. Յակոբ Եկեղեցւոյ մէջ:

S.S. Vazken I en la Iglesia "Surp Hagop" de Valentín Alsina.



S.S. Vazken I ora frente a la tumba de Monseñor Papkén Abadian.
Երջանկալիչատակ Բարսէն Աբբ. Ապատեանի դամբանին առջև:



S.S. Vazken I en el Cementerio Armenio.
Մանատան մէջ:

MIOS-SUCESOS-1984-ACTIVIDADES-HECHOS-PERS

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



19 DE MAYO: Se impone el nombre de "Armenia" a un tramo de la calle Acevedo. En la foto, S.S. Vazken I y el Intendente Julio César Saguier descubren las placas.

Արմենիա փողոցի անունափոխում:

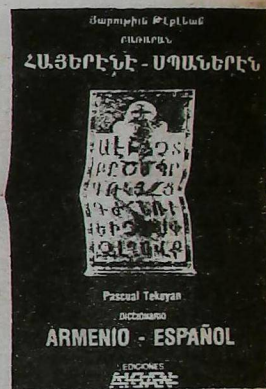


Acto del 10º aniversario del Instituto "Marie Manoogian". Actúa el Coro "Shnorhall", dirigido por Diana K. de Saratian y habla Su Santidad.

«Շնորհալի» երգչախումբը ղեկավարութեամբ՝ Տոկ. Տ. Սարաֆեանի ելոյթ կ'ունենայ Մարի Մանուկեան կրթ. Հաստատութեան 10-ամեակին առթիւ:

21 DE MAYO: En la imprenta "Akian", se presenta el "Diccionario Armenio-Castellano" de Monseñor Dr. Pascual Tekeyan.

Պրն. իրաւ Արեան Հանրութեան կը ներկայացնէ Յարութիւն Թէքեանի Հայերէն-Սպաներէն բառարանը:



CORDOBA: Con la asistencia de Su Santidad, se coloca la piedra fundamental de la construcción de la U.G.A.B.

Վեհափառ Տէրը կը գիտեղէ Գորտուպայի Բարեգործականի նոր շէնքի հիմնաքարը:



CORDOBA: S.S. Vazken I con el Gobernador de la Provincia, César Angeloz.

Գորտուպայի Կառավարիչին հետ:



Una foto inédita: S.S. Vazken I, a la sombra del gran gome-ro de Plaza San Martín.

Սան Մարթինի հրապարակի շուքին տակ:



RIO DE JANEIRO: S.S. Vazken I con el Vicegobernador, Prof. Darcy Ribeiro.

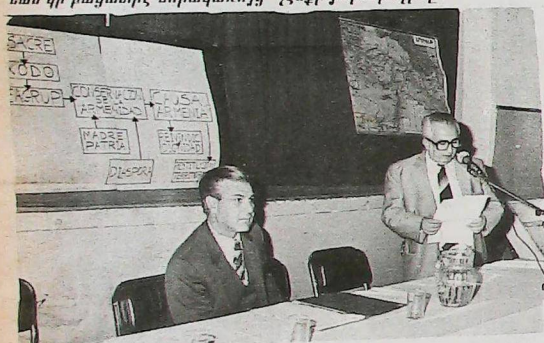
ONALIDADES-VISITAS-PREMIOS-SUCESOS-1984-AC

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



SAN PABLO: S.S. Vazken I observa la maqueta de la construcción de la U.G.A.B., ante las explicaciones del Sr. Zaven Der Haroutiounian.

Սան Փաբլոյի Հ.Բ.Ը. Միութեան ատենապետը Զ. Տ. Յարութիւնեան կը բացատրէ նորակառոյց շէնքի յարակազիժը:



2 DE JUNIO: Disertación del Sr. Haig Shahinian en la Escuela "Isaac Bakchellian".

Հայկ Շահինեան կը դասախոսէ Պաղչէնեան Վարժարանին մէջ:



EREVAN: La musicóloga Alicia Terzian recibe el Premio "Gomidás", conferido por la Academia de Música de Armenia. En la foto, la compositora con el presidente de la entidad, Edward Mirzoyan.

Տիկին Ալիսիա Թերզեան Երեւանի մէջ կը ստացնէ արգելադրուի «Գոմիտաս» մրցանակով:



SAN PABLO: S.S. Vazken I con miembros de la Asociación Cultural Tekeyan.

Վեհափառ Տէրը Սան Փաբլոյի Թէքեան Մշակութային Աիւթեան Վարչութեան հետ:



SAN PABLO: S.S. Vazken I con el Presidente en ejercicio, Sr. Aureliano Cnavez.

Վեհափառ Տէր Պաղչիկի նախագահական Տեղապահին հետ:



13 DE JUNIO: Cena de gala, organizada por la Comisión de Damas de la U.G.A.B., que aparece en la foto junto con sus colaboradoras.

Հ.Բ.Ը. Միութեան Տիկնանց Յանձնախումբի ճաշկերպիչը:

CTIVIDADES-HECHOS-PERSONALIDADES-VISITAS

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



2 DE JULIO: Recital anual del Coro Arax.

Արաքս երգչախումբի տարեկան համերգը:



Celebración del "Día de la Madre Armenia". La Sra. Herminé Malkassian entrega un presente a la "Madre del Día".

Տարուայ Մայրը:



AGOSTO: El Embajador Solari Yrigoyen visita la U.G.A.B.

Արժանիքների Արտակարգ Դեսպան Սոլարի Իրիգոյենը կ'աչցել է Հ.Բ.Ը. Միութիւն:



En el transcurso del año, el Consejo Profesional Argentino-Armenio realiza varias conferencias de gran interés. En la oportunidad, hablan el lic. Carlos Polatian y el Dr. Dante Asilian.

Արժանիքինաչափ Փորձեւորողներու կազմակերպած դասախոսութիւններէն մէկը, ուր կը խօսին Գ. Փոլատեան եւ Տօքթ. Տ. Ասիլեան:



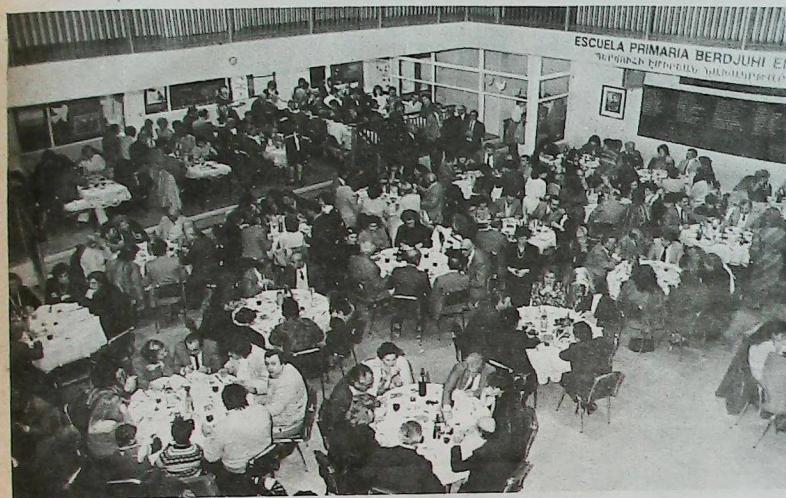
CORDOBA: XIII Olimpiadas Interligas Sudamericanas de U.G.A.B.



Գորտուպա, Հ.Բ.Ը. Միութեան 13-րդ Թ

-PREMIOS-SUCESOS-1984-ACTIVIDADES-HECHOS-

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



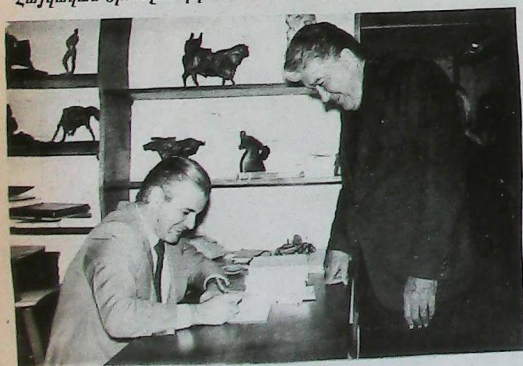
Una cita tradicional: las cenas de los viernes en U.G.A.B.

Արքայթ օրերը՝ Հ.Բ.Ը. Միության մէջ:



11 DE AGOSTO: Presentación anual del Conjunto "Música Armenia 100 x 100".

Հայկական երաժշտութիւն 100 առ 100-ի համերգը:



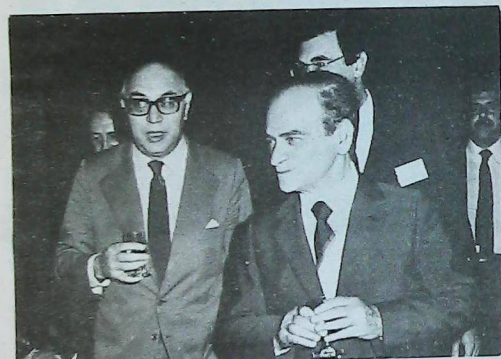
SAN PABLO: La Asociación Cultural Tekeyan edita el libro "Conceptos básicos de la O.D.L.A." del Sr. Haig Shahinian, en portugués. En la foto, el autor firma un ejemplar de su obra al Sr. Zaven Der Haroutiounian.

Լոյս կը տեսնէ Հայկ Շահինեանի Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան Հիմնական Նպատակները գիրքը, փորձուկայերէն:



Otra interesante conferencia del Consejo Profesional: hablan los Dres. Ricardo Issa, Roberto Malkassian y el Premio Nobel de la Paz, A. Pérez Esquivel.

Ուրիշ զաստիասութիւն մը կազմակերպուած Փրոֆեսիոնալներու վարչութեան կողմէ:



"Alfombras Atlántida" festeja sus cincuenta años. En la foto, el presidente de la empresa, Jack Mergherian junto al Ministro de Economía, Bernardo Grinspun, en la recepción.

50-ամեայ Մերկերեաններու զօրգերու հանգչելը:



De izq. a der.: Sres. Ochín Mosditchlan, presidente de la Asociación Cultural Tekeyan; Avedis Chahinian, presidente honorario; prof. Claudio Lembo, Haig Shahinian y Nahabet Nahabetian.

Հայկ Շահինեան եւ Նահապետ Նահապետեան Պրագիլի մէջ:

PERSONALIDADES-VISITAS-PREMIOS-SUCESOS-

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով

Juristas internacionales en U.G.A.B.

Միջազգային Ատենաների անդամներ Հ.Բ.Ը. Միութեան մէջ:

EREVAN: Muere el ex-campeón del mundo de ajedrez, Tigrán Petrossian.

Ոչ եւս է Տիգրան Պետրոսեան:



Exposición anual del "Atelier Grupo 10", dirigido por María Cristina Azizian.

Հայ նկարիչներու ցուցահանդէս:

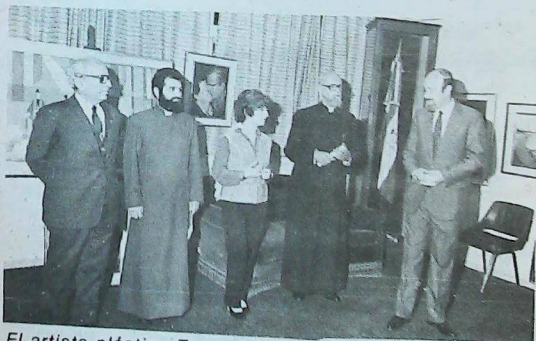


Homenaje de la U.G.A.B. al gran compositor armenio Aram Khachaturian, con motivo del 80º aniversario de su nacimiento.

Արամ Խաչատուրեանի ծննդեան 80 ամեակի հանդիսութիւն, Հ.Բ.Ը. Միութեան կազմակերպութեամբ:

Recital de Arturo Kouyoumdjian y Mirta Satchian en U.G.A.B.

Միրթա Սաթեանի եւ Արթուրո Գույումճեանի համերգը:



El artista plástico Toros Gurlekian expone sus obras en U.G.A.B.

Թորոս Գուրլեկեանի ցուցահանդէսը Հ.Բ.Ը. Միութեան մէջ:



Gustavo Der Ohanessian se convierte en la figura deportiva armenia del año, tras su brillante actuación en 1984.

Հայազգի վարորդ Կուսթաս Տէր Յովհաննիսեան Ա. տեղը կը գրաւէ:



OCTUBRE: Exposición de "Ritos Orientales y Liturgia Armenia" en la Iglesia Católica Armenia "Nuestra Señora de Narek".

Հայկական եկեղեցական Պաշտամունքի եւ Արարողութիւններու ցուցահանդէս Հայ Կաթոլիկ եկեղեցւոյ մէջ:

1984-ACTIVIDADES-HECHOS-PERSONALIDADES-V

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



10 DE OCTUBRE: Luego de los éxitos del Dr. Roberto Malkasian en Ginebra, se crea la Asamblea Interinstitucional Armenia (A.I.A.) para lograr el reconocimiento del genocidio armenio en medios jurídicos internacionales.

Հայկական Միջ-Միութենական Ատենանի կազմութիւնը:



Llegan a Buenos Aires el dirigente de la O.D.L.A., Sr. Haigashen Ouzounian y su esposa.

Տէր և Տիկին Հայկաշէն Ուզունեանները Պուէնոս Այրէսի մէջ:



Presentación anual del Conjunto de Danzas "Kaiané", dirigido por Alicia A. de Cholakian.

«Դայանէ» Պարտիզանի տարեկան համերգը:



Llega a la Argentina el Dr. M. Haiguentz, director general de la U.G.A.B. y se entrevista con los directores de los diarios "Tiempo Argentino" y "La Prensa".

Հ.Բ.Ը. Միութեան Ընդհ. Տնօրէն Տօքթ. Մ. Հայկենց կ'ընդունուի «Թիէմփո Արխենթինո» և «Լա Բրենսա» թերթերու խմբագիրներու հետ:



Cena aniversario del 50° aniversario del Colegio "Isaac Bakchellian". Corta la torta el Sr. Eduardo Bakchellian.

Պաղէճեան Վարժարանի 50-ամեակը:

VISITAS-PREMIO-SUCESOS-1984-ACTIVIDADES-HI 1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



Տիար Ալեք Մանուկեան
կը ժամանէ
Պուէնոս Այրէս:

Llega a Buenos Aires
el Sr. Alex Manoogian,
acompañado por su hija,
Sra. Louise Simon,
y una comitiva.



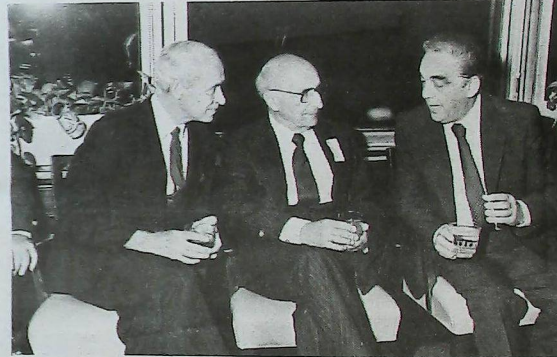
Entrevista del Sr. Alex Manoogian con el vicepresidente
de la Nación en ejercicio de la presidencia, Dr. Víctor
Martínez.

Տիար Ալեք Մանուկեան կ'ընդունուի Նախագահական Պալատի
մէջ:



La U.G.A.B. ofrece un banquete al benefactor Alex
Manoogian con motivo del 30° aniversario de presidir la
institución. En la cena, el filántropo corta la torta acom-
pañado por el Vicepresidente de la Nación.

Տիար Ա. Մանուկեանի Նախագահութեան 30-ամեակը:



Saludan al Sr. Alex
Manoogian, el Intenden-
te de la
Ciudad de Buenos Aires,
Julio César Saguier,
y su asesor, Sr. José
Youghardjian

Տիար Ալեք Մանուկեան Պուէ-
նոս Այրէսի բաղադրադատի և
նորհրդական եղբոր թեմանի
հետ:



26 DE OCTUBRE:
Apertura de la expo-
sición de Ara Lutufyan en
la U.G.A.B.

Արա Լուիսֆեանի ցուցա-
նադէսի բացումը:



Sres. Nahabet Nahabetian, Louise Simon, Alex Manoogian y Haigashen Ouzounian.

Զախէն աջ, Ն. Նահապետեան, Լուիս Սիմոն, Ա. Մանուկեան
և Կաշիշեն Օւշունյան:

ECHOS-PERSONALIDADES-VISITAS-PREMIOS-SUCE

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



27 DE OCTUBRE: Acto del 10º aniversario del Instituto "Marie Manoogian".

Մարի Մանուկեան Կրթ. Հաստատության 10-ամեակի հանդիսությունը:



Almuerzo popular en honor del benefactor Alex Manoogian.

Ժողովրդական ճաշերույթի պատիւ Ա. Մանուկեանի:



El Director General de la U.G.A.B., Dr. M. Haiguentz, el matrimonio Ouzounian y miembros de la comitiva del Sr. Alex Manoogian visitan la sede de la Asociación Cultural Tekeyan.

Յարգելի հիւրերը կ'այցելեն Թեքեան Մշակութային Միություն:



Se inauguran los vestuarios y sauna de la U.G.A.B. La Comisión de Deportes, de gran actividad durante el año, organiza una exhibición gimnástica, con motivo de la visita del Sr. Manoogian, y le entrega la camiseta número 30, con los colores de la institución.

Նոր յարկի բացում Հ.Բ.Ը. Միության մէջ:



Té y espectáculo organizado por las damas de la U.C.A. de Marsh.

Մարաշի Տիկնանց Կարճակերպած հանդիսությունը:

MONTEVIDEO: Alex Manoogian se entrevista con el Secretario General de la Intendencia de Montevideo, Dr. Leonardo Vértiz.

Մոնթեվիդեոյի քաղաքապետի քարտուղարի հետ:



MONTEVIDEO: 71º Asamblea General Mundial de la U.G.A.B.

Հ.Բ.Ը. Միության 71-րդ. Ընդհ. Անդ. Ժողով:



'SOS-1984-ACTIVIDADES-HECHOS-PERSONALIDAI

1984 Տարեշրջանը՝ Նկարներով



MONTEVIDEO: El Sr. Alex Manoogian con la benefactora Arpiné Kouyoumdjian y la Srta. Isabel Aintablian.

Տիար Ա. Մանուկեան, Բարերարուհի Արփինէ Գույումճեանի եւ Օր. Իսապէլ Այնթապլեանի հետ:



CORDOBA: Alex Manoogian, su comitiva y miembros de la U.G.A.B. de Córdoba y Buenos Aires, con el Gobernador de la Provincia, César Angeloz.

Տիար Ա. Մանուկեան Գորտոպալի Կառավարիչին հետ:



La Unión Compatriótica Armenia de Hadjin recuerda a los caldos en su gesta con un homenaje y posterior "madagh".

Հանրի Հերոսամարտի յիշատակին:



"Madagh" en la Iglesia "Surp Hagop" de Valentín Alsina.

Ս. Յակոբ եկեղեցւոյ տարեկան Մատաղը:



El Sr. Haigashen Ouzounian da una conferencia a alumnos del Institutò Marie Manoogian, con quienes mantiene luego una charla cordial.

Տիար Հ. Ուզունեան կը խօսի Մ. Մանուկեանի աշակերտութեան:



Presentación anual del Coro "Gomidás", dirigido por la prof. Makruhi Elmessekian. «Գոմիտաս» երգչախումբի տարեկան համերգը:

A cien años del nacimiento de Juan Bautista Alberdi

Este año se cumplió el centésimo aniversario del nacimiento de uno de los máximos defensores de la libertad como forma de vida: JUAN BAUTISTA ALBERDI. Por ello, y como defensor de los mismos ideales, SARDARABAD le brinda este homenaje, que no son sino sus palabras, al cierre del año.

"Poseer la libertad económica escrita en la Constitución es adquisición preciosa sin la menor duda: pero es tener la idea, no el hecho; la semilla, no el árbol de la libertad.

La libertad adquiere cuerpo y vida desde que entra en el terreno de las leyes orgánicas, es decir, de las leyes de acción y de ejecución; de las leyes que hacen lo que la Constitución dice o declara solamente.

Mientras dejéis que nuestros gobernadores y presidentes republicanos administren los intereses económicos de la República según las leyes y ordenanzas que debemos a aquellos furibundos enemigos de la libertad de comercio y de industria, ¿qué resultará en la verdad de los hechos? Que tendremos el sistema colonial en materias económicas, viviendo de hecho al lado de la libertad escrita en la Constitución republicana.



ción republicana.

En efecto, todas las libertades económicas de la Constitución pueden ser anuladas y quedar reducidas a doradas decepciones, con sólo dejar en pie una gran parte de nuestras viejas leyes económicas, y promulgar otras nuevas que en lugar de ser conformes a los nuevos principios, sean

conformes a nuestros viejos hábitos rentísticos y fiscales, de ordinario más fuertes que nuestros principios.

Encarnado en nuestras nociones y hábitos tradicionales, el sistema prohibitivo nos arrastra involuntariamente a derogar por la ley, por el decreto, por el reglamento, las libertades que aceptamos por la Constitución. Caemos en esta inconsecuencia, de que es testigo el extranjero, sin darnos cuenta de ella. Nos creemos secuaces y poseedores de la libertad económica, porque la vemos escrita en la Constitución; pero al ponerla en ejercicio, restablecemos el antiguo régimen en ordenanzas que tomamos de él por ser las únicas que conocemos, y derogamos así un régimen moderno con la mejor intención de organizarlo."

JUAN BAUTISTA ALBERDI

Pensamientos de Alberdi

"Conservar la Constitución es el secreto de tener constitución"

"Gobernar poco, intervenir lo menos, dejar hacer lo más, no hacer sentir la autoridad, es el mejor medio de hacer estimable la ley".

"La ley escrita, para ser sabia, ha de ser expresión fiel de la ley natural".

"Si queremos ser libres, seamos antes dignos de serlo. La libertad no brota de un sablazo. Es parto lento de la civilización".

"La ley no debe tener otras miras que las de la Constitución. La constitución designa el fin; la ley construye el medio."

"La reforma de un banco de estado es imposible. No hay más que un medio de reformarlo: es suprimirlo".

"El derecho de mil no pesa más que el de uno solo en la balanza de la justicia".

"La planta de la civilización no se propaga de semilla: es como la viña: prende de gajo".



Nuestros más sinceros de paz, felicidad y prosperidad para todos nuestros familiares y amigos.

Eduardo Guezikaraian y flia.

Que 1985 sea portador de paz y felicidad para todos nuestros familiares y amigos.

Vartivar Horigian e hijos

Que la felicidad llegue a los hogares de todos nuestros familiares y amigos en las próximas fiestas.

Familia Keshishian

Nuestros más sinceros de paz, felicidad y prosperidad para todos nuestros familiares y amigos.

Sergio Nahabetian y flia.

Que 1985 sea portador de paz y felicidad para todos nuestros familiares y amigos.

Krikor Nourian y flia.

Que la felicidad llegue a los hogares de todos nuestros familiares y amigos en las próximas fiestas.

Familia Sarafian

Nuestros más sinceros de paz, felicidad y prosperidad para todos nuestros familiares y amigos.

Haig Shahinian y flia.

Que 1985 sea portador de paz y felicidad para todos nuestros familiares y amigos.

Vartán Shahinian y flia.

Que la felicidad llegue a los hogares de todos mis familiares y amigos en las próximas fiestas.

Sra. Isabel Tchalian

Nuestros más sinceros de paz, felicidad y prosperidad para todos nuestros familiares y amigos.

Daniel Youssefian y flia.

Que 1985 sea portador de paz y felicidad para todos nuestros familiares y amigos.

José Youssefian y flia.



FELIZ
AÑO
NUEVO

Ante el advenimiento de las cristianas celebraciones de fin de año,
SARDARABAD

SALUDA Y AGRADECE PROFUNDAMENTE A LOS AMIGOS AVISADORES

cuyo apoyo, esfuerzo y estima posibilita la permanente vigencia de este medio de información pública



Paz-Amor-Prosperidad
les desea



ASHARDJIAN
Inmobiliaria s.r.l.

Ricardo León Ashardjian
Carlos Ashardjian
Estrella Ashardjian
de Vartabetian
Nicanor B. N. Oroz

María Gloria Cimó
Graciela Gómez de Alem
Mariel Pistarino

Oscar Hugo Sabaté
Oscar Di Martino
Betty Helou
Rosa Bel
Nidia de Zen

Los últimos mensajes de S.S. Vazken I desde tierra americana



"La causa armenia no es una cuestión política; es una cuestión cristiana, es una cuestión humana, de mora! y de justicia".

"Que Dios guarde incólume a la Iglesia Apostólica Armenia".

"No os debilitéis y trabajad para superar todo tipo de dificultades, para llegar a nuestros fines".

"Que Dios, con su ilimitada benevolencia, acuda siempre en nuestra ayuda y sea nuestro guardián, como lo ha sido en nuestro pasado."

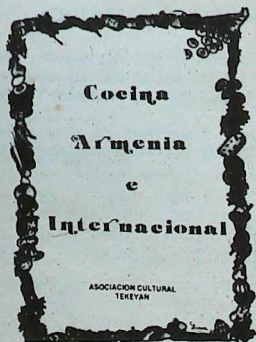


"En cualquier época o circunstancia sólo debe existir una única Sede".

"Que Dios os brinde fuerzas e ilimitado ímpetu para que, en paz y con las manos unidas, en un clima de patriotismo y fe cristiana, se mantenga en alto el nombre del pueblo armenio y de la Iglesia Apostólica Armenia."

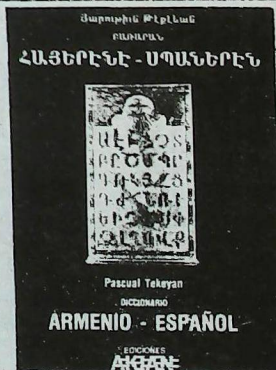
"Bajo este sol, nuestro pueblo tiene aún muchas cosas por decir y las va a decir".

Los mejores regalos para las Fiestas



"COCINA ARMENIA E INTERNACIONAL"

\$ a 600 más gastos de envío: \$ a 80



Diccionario Armenio-Castellano
de Monseñor Dr. Pascual Tekeyan
\$ a 3.800
más gastos de envío:
\$ a 150

Diccionario Castellano-Armenio
\$ a 2.800
más gastos de envío:
\$ a 150



ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779. (1414) Capital

Solicito el envío de: ☐ "Cocina Armenia e Internacional"

☐ "Diccionario Armenio-Castellano" ☐ "Diccionario Castellano-Armenio"

☐ Video tape "Vazken I" ☐ Video tape "Homenaje a Vahram Mavian"

(marque una cruz donde corresponda)

NOMBRE:.....
DOMICILIO:..... LOCALIDAD:..... CODIGO:.....
Adjunto cheque N°:..... del Banco:.....

(cheques a la orden de Periódico Armenio Sardarabad -no a la orden)